



ARCHIVO

REPUBLICA DE CHILE					
PRESIDENCIA					
REGISTRO Y ARCHIVO					
NR.	91/27517				
A:	04 FEB 92				
P.A.A.	<input type="checkbox"/>	R.C.A.	<input type="checkbox"/>	F.W.M.	<input type="checkbox"/>
C.B.E.	<input checked="" type="checkbox"/>	MLP.	<input type="checkbox"/>	PVS	<input type="checkbox"/>
M.T.O.	<input type="checkbox"/>	EDEC	<input type="checkbox"/>	J.R.A.	<input type="checkbox"/>
M.Z.C.	<input type="checkbox"/>				

TRADUCCION AUTENTICA
(I-919/91)

REPUBLICA DE CROACIA
PRESIDENTE

PATRICIO AYLWIN AZOCAR
PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE CHILE

MENSAJE DE PAZ DE LA REPUBLICA DE CROACIA
DIRIGIDO A LAS NACIONES UNIDAS, ESTADOS Y ESTADISTAS
DEL MUNDO

Estamos profundamente conscientes de las consecuencias de largo alcance de los cambios históricos producidos en la escena política mundial y, en especial, de la responsabilidad para detener la guerra de conquista contra la República de Croacia, los sufrimientos humanos y la destrucción material que condujeron a Croacia a las pruebas más difíciles de su milenaria historia nacional. Por eso, con dignidad, solemnidad y responsabilidad dirigimos a la comunidad mundial, en nombre de la República de Croacia este mensaje de paz y comprensión.

Llegó el momento crucial en que prevalezca la fuerza política de la verdad, libertad, democracia



- // -

y el respeto de todos los derechos del hombre y de los pueblos como también de los principios de cooperación sincera y pacífica. Alentados con la determinación creciente de la comunidad internacional para detener la guerra en Croacia, en el interés del reconocimiento permanente de todas las libertades, deseamos, también en esta oportunidad especial, proclamar responsablemente:

1. - La República de Croacia es plena e incondicionalmente fiel a la solución pacífica de la crisis político-estatal producida en el suelo de la ex Yugoslavia. Hasta ahora hemos hecho y seguiremos haciendo todo lo posible para que en las relaciones bilaterales y multilaterales se respete plenamente el principio de la coordinación pacífica - incluso tratándose de intereses marcadamente opuestos.

2. - Los valores más nobles de la conducta política en la República de Croacia los representan la libertad de los individuos en tanto ciudadanos políticos y los principios de la democracia parlamentaria pluripartidista.

3. - La República de Croacia promulgó por unanimidad de su Parlamento su Constitución democrática y la Ley Constitucional sobre los Derechos Humanos, Derechos de las Comunidades Etnicas y Minorías Nacionales, en las condiciones de la agresión por parte de Serbia, Montenegro y el Ejército Yugoslavo. Es la confirmación de la madurez histórica del pueblo croata

- /// -



- /// -

para persistir en el fortalecimiento del ordenamiento jurídico incluso bajo condiciones bélicas y para incorporar, desde ya, en su democracia de posguerra, los nobles principios de los derechos humanos y étnicos.

Aleccionados por la experiencia histórica universal estamos conscientes de que la madurez e identidad democrática de cada pueblo se comprueban por su capacidad de perdonar.

4. - La República de Croacia con este Mensaje de Paz, guiada por la buena fe y haciendo un ofrecimiento sincero de coexistencia pacífica, desea abrir a todos sus vecinos - especialmente a los del territorio de la ex Yugoslavia - espacios de cooperación integral, sobre la base de los principios del respeto del interés recíproco. Estamos profundamente convencidos de que la estabilidad duradera en este sector de Europa depende, ante todo, de la complementación de los intereses auténticos de todos sus componentes político-estatales.

5. - La República de Croacia desea convertirse en un factor abierto y cooperador dentro de Europa, inmersa en el proceso de la integración. Por eso se compromete a respetar todos los principios de la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación Europea, de la Carta de París y de la Carta de las Naciones Unidas. En calidad de un factor internacionalmente reconocido, la República de Croacia contribuirá decididamente a la materialización de la seguridad europea colectiva.

- //// -



- //// -

En este sentido ella desea ser un puente de cooperación en esta parte de Europa.

6. - La República de Croacia, por lo tanto, reitera su disposición y compromiso de participar activa y responsablemente en todos los esfuerzos pacificadores de la comunidad internacional. Nos comprometemos a continuar en la Conferencia de Paz de La Haya que debe servir para una disociación legal y pacífica de la comunidad estatal de la ex República Socialista Federativa de Yugoslavia, de acuerdo con la Convención de Viena de Secesiones de Estados. Croacia aboga por la aceptación integral de los principios de la Conferencia de La Haya por parte de todos los factores y la garantía internacional de la aplicación de las decisiones de la Conferencia de La Haya,

7. - Precisamente en el interés del establecimiento de una paz duradera, dirigimos este Mensaje de Paz al Secretario General de la ONU, a los pueblos, Estados y estadistas del mundo con la invitación de que el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas reconsidere su recomendación respecto al reconocimiento de la República de Croacia y que apruebe una resolución relativa al envío urgente de las fuerzas pacificadoras con el fin de detener la guerra contra Croacia, en virtud de las resoluciones anteriores del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.

Croacia basa su política en la conciencia de que el mundo se está integrando, cada vez más,



- V -

en su desarrollo, cultura y economía y que simultáneamente se individualiza en lo nacional. La libertad de cada individuo y de cada pueblo es el don más precioso, pero puede concretarse sólo por medio de mecanismos internacionales eficientes que prevengan cualquier agresión bélica y que permitan el establecimiento de una coexistencia armoniosa dentro del sistema democrático del mundo.

Zagreb, a 15 de diciembre de 1991.-



EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE CROACIA

Firma ilegible

Dr. Franjo Tuđman

=====

SANTIAGO DE CHILE, a 7 de enero de 1992.-



[Handwritten signature]
TRADUCTOR OFICIAL

PATRICIO AYLWIN AZOCAR

TRANSLATION

President of the Republic of Chile

**PEACE MESSAGE OF THE REPUBLIC OF CROATIA
TO THE UNITED NATIONS, AND TO THE STATES
AND STATESMEN OF THE WORLD**

We are profoundly aware of the far-reaching consequences of historical changes taking place on the international political scene, and in particular of the responsibility for putting a stop to the war aimed at the conquest of the Republic of Croatia, - human suffering and material destruction which have confronted Croatia with the most severe ordeal in its millennial national history. Therefore, with full dignity, solemnity and responsibility we are addressing this Message of Peace and Understanding to the international community on behalf of the Republic of Croatia.

The crucial moment has come for the ascendancy of the political force of truth, freedom, democracy and the respect of all rights of individuals and peoples, and of the principle of open and peaceful cooperation. Encouraged by the growing decisiveness of the international community to put a stop to the war in Croatia in the interest of the permanent recognition of all liberties, we also take this special opportunity to proclaim with full responsibility:

- 1. The Republic of Croatia is fully and unconditionally committed to the peaceful solution of the state-political crisis in the territory of former Yugoslavia. So far we have done everything, and will continue to do so in the future, in order to respect completely, in our bilateral and multilateral relations, the principle of peaceful coordination of all interests, including the most markedly opposed ones.*
- 2. The highest values of the political practice in the Republic of Croatia are the freedom of the individual as a political citizen, and the principles of multi-party parliamentary democracy.*

Constitution, and the Constitutional Law on Human Rights, the Rights of Ethnic Communities and National Minorities, in the Croatian Parliament in conditions of aggression waged by Serbia, Montenegro and the Yugoslav Army. This confirms the historical maturity of the Croatian people to persevere in the strengthening of the juridical system even in war-time conditions, and to incorporate the noble principles of human and ethnic rights into its post-war democracy already at this stage.

Taught by overall historical experience, we are aware that the capacity to forgive confirms the historical maturity and democratic identity of every people.

- 4. With this Peace Message the Republic of Croatia, in good faith and by openly offering peaceful coexistence, wants to open to all its neighbours - particularly in the territory of former Yugoslavia - the space for comprehensive cooperation based on the recognition of mutual benefits. We are deeply convinced that long-term stability in this part of Europe depends, first and foremost, on the blending of the authentic interests of its state-political subjects.*
- 5. The Republic of Croatia wants to be an open and cooperating subject within Europe which is undergoing integration. Croatia therefore undertakes to respect all the principles of the CSCE, the Paris Charter and the UN Charter. As an internationally recognized subject, the Republic of Croatia will decisively contribute to the materialization of European collective security. To this purpose, it wants to be a bridge of cooperation in this part of Europe.*
- 6. Therefore, the Republic of Croatia reiterates its readiness and commitment to take part, completely and actively, in all the peace efforts of the international community. We plead for the continuation of the Peace Conference in The Hague, which should serve the purpose of legal and peaceful dissociation of the state community of the former SFR of Yugoslavia in accordance with the Vienna Conventions on the Succession of States. Croatia pleads for the full acceptance of the principles of The Hague Conference by all its subjects, and for international guarantees*

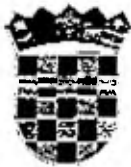
regarding the implementation of the decision taken at the Conference in The Hague.

- 7. It is in the interest of the establishment of lasting peace that we are sending this Peace Message to the Secretary General of the United Nations, peoples, states and statesmen of the world, urging the UN Security Council to reconsider its recommendation with regard to the recognition of the Republic of Croatia, and to decide to immediately deploy peace-keeping forces in order to put a stop to the war against Croatia, in accordance with the earlier resolutions of the UN Security Council.*

Croatia builds its policy on the awareness of the growing economic and cultural integration of the international community with concurrent national individualization. The freedom of every individual and every people is a most precious gift, but it can be materialized only through efficient international mechanisms for preventing war and aggression, and for producing harmonious coexistence within the democratic order of the world.

Zagreb, December 15, 1991

*Dr. Franjo Tudjman
President of the Republic of Croatia*



REPUBLIKA HRVATSKA
PREDSJEDNIK

PATRICIO AYLWIN AZOCAR
Predsjednik Republike Čile

REPUBLICA DE CHILE			
PRESIDENCIA			
REGISTRO Y ARCHIVO			
NR.	91/27517		
A:	17 DIC 91		
P.A.A.	<input type="checkbox"/>	R.C.A.	<input type="checkbox"/>
C.B.E.	<input type="checkbox"/>	M.L.P.	<input type="checkbox"/>
M.T.O.	<input type="checkbox"/>	EDEC	<input type="checkbox"/>
M.Z.C.	<input type="checkbox"/>	I.D.U.	

**POSLANICA MIRA REPUBLIKE HRVATSKE
UJEDINJENIM NARODIMA, DRŽAVAMA I DRŽAVNICIMA SVJETA**

Duboko smo svjesni dalekosežnih posljedica povijesnih mijena na svjetskoj političkoj sceni, osobito odgovornosti za zaustavljanje osvajačkoga rata protiv Republike Hrvatske, za ljudska stradanja i materijalna razaranja, koja su Hrvatsku dovela u najteža moguća iskušenja u njezinoj tisućljetnoj nacionalnoj povijesti. Stoga, dostojanstveno, svečano i odgovorno upućujemo svjetskoj javnosti, u ime Republike Hrvatske, Poslanicu mira i razumijevanja.

Nastupio je presudni trenutak prevage odgovorne političke snage istine, slobode, demokracije i poštivanja potpunih prava čovjeka i naroda, kao i načela otvorene i miroljubive suradnje. Ohrabreni rastućom odlučnošću međunarodne zajednice da zaustavi rat u Hrvatskoj, u interesu trajne afirmacije svekolikih sloboda, želimo i u ovoj posebnoj prilici odgovorno objaviti:

- 1. Republika Hrvatska potpuno je i bespogovorno odana mirnom rješenju državno-političke krize na tlu bivše Jugoslavije. Kao i do sada, činimo i činit ćemo sve da se u bilateralnim i multilateralnim odnosima, do kraja poštuje princip mirnog usklađivanja - pa i žestoko suprotstavljenih - interesa.*
- 2. Najviše vrijednosti političke prakse u Republici Hrvatskoj jesu sloboda pojedinca kao političkog građanina i principi višestranačke parlamentarne demokracije.*
- 3. Republika Hrvatska je svoj demokratski Ustav i Ustavni zakon o ljudskim*

pravima, pravima etničkih zajednica i nacionalnih manjina jednoglasno donijela u hrvatskom Saboru u uvjetima agresije Srbije, Crne Gore i Jugoslavenske armije. To potvrđuje povijesnu zrelost hrvatskoga naroda da ustraje na jačanju pravnoga poretka i u ratnim uvjetima te da visoke principe ljudskih i etničkih prava već sada ugrađuje u svoju buduću demokraciju.

Poučeni sveukupnim povijesnim iskustvom, svjesni smo da se na sposobnosti praštanja potvrđuje povijesna zrelost i demokratski identitet svakoga naroda.

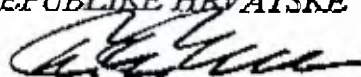
4. Republika Hrvatska u dobroj vjeri i otvorenoj ponudi mirnoga suživota, ovom Poslanicom mira želi svim svojim susjedima - osobito na području bivše Jugoslavije - otvoriti prostore svestrane suradnje, na načelima uvažavanja obostrane dobrobiti. Duboko smo uvjereni da dugotrajna stabilnost ovoga područja Europe ovisi, prije svega, u prožimanju autentičnih interesa njezinih državno-političkih subjekata.
5. Republika Hrvatska želi biti otvoreni i kooperativni subjekt integrirajuće Europe. Stoga se Hrvatska obvezuje na poštivanje svih principa KESS-a, Pariške povelje i Povelje UN. Kao međunarodno priznati subjekt, Republika Hrvatska odlučno će pridonositi oživotvorenju europske kolektivne sigurnosti. U tu svrhu ona želi biti most suradnje u ovom dijelu Europe.
6. Republika Hrvatska, stoga, opetovano izražava svoju spremnost da do krajnjih mogućnosti aktivno i angažirano sudjeluje u svim mirovnim naporima međunarodne zajednice. Zauzimamo se za nastavak haške Mirovne konferencije, koja treba poslužiti legalnom i mirnom razdruživanju državne zajednice bivše SFRJ, u skladu s Bečkim konvencijama o sukcesijama država. Hrvatska se zauzima za potpuno prihvaćanje principa Haške konferencije od strane svih njezinih subjekata i za međunarodno jamstvo provedbe odluka Haške konferencije.
7. Upravo u interesu uspostave trajnoga mira, upućujemo ovu mirovnu poruku glavnom tajniku OUN, narodima, državama i državniciima svijeta s pozivom da Vijeće sigurnosti Ujedinjenih naroda preispita svoju preporuku glede priznanja Republike Hrvatske, te da donese odluku o hitnom

upućivanju mirovnih snaga, radi prestanka rata protiv Hrvatske, u skladu s ranijim rezolucijama Vijeća sigurnosti UN.

Hrvatska svoju politiku gradi na svijesti da se svijet sve više razvojno, kulturno-gospodarski integrira, a istovremeno nacionalno individualizira. Sloboda svakoga pojedinca i svakoga naroda najdragocjeniji je dar, ali se on može ostvariti samo uz djelotvorne međunarodne mehanizame za svako sprečavanje ratne agresije i za stvaranje skladnog suživota u demokratskom poretku svijeta.

Zagreb, 15. prosinca 1991.

PREDSJEDNIK
REPUBLIKE HRVATSKE



dr. Franjo Tuđman



REPUBLIKA HRVATSKA
PREDSJEDNIK

PATRICIO AYLWIN AZOCAR

Predsjednik Republike Čile



POSLANICA MIRA REPUBLIKE HRVATSKE

UNITEDINJENTM NARODIMA, DRŽAVAMA I DRŽAVNICIMA SVUETA

Duboko smo svjesni dalekosežnih posljedica povijesnih mijena na svjetskoj političkoj sceni, osobito odgovornosti za zaustavljanje osvajačkoga rata protiv Republike Hrvatske, za ljudska stradanja i materijalna razaranja, koja su Hrvatsku dovela u najteža moguća iskušenja u njezinoj usučljetoj nacionalnoj povijesti. Stoga, dostojanstveno, svečano i odgovorno upućujemo svjetskoj javnosti, ime Republike Hrvatske. Poslanicu mira i razumijevanja.

Nastupio je presudan trenutak prevage odgovorne političke snage istine, slobode, demokratije i poštivanja potpunih prava čovjeka i naroda, kao i načela otvorene i neroljubive suradnje. Otrijebeni rastućom odličnošću međunarodne zajednice da zaustavi rat u Hrvatskoj, u interesu trajne afirmacije svekolikih sloboda želimo i u ovoj posebnoj prilici odgovorno obaviti:

- 1. Republika Hrvatska potpuno je i bespogovorno odana mirnom rješenju državno-političke krize na tu bivše Jugoslavije. Kao i do sada, činimo i činimo ćemo sve da se u bilateralnim i multilateralnim odnosima, do kraja izbjegnemo princip mogućeg usklađivanja - pa i žestoko suprotstavljenih -*

političkih i političke prakse u Republici Hrvatskoj jesu sloboda izražavanja, poštovanje prava građanina i principi višestranačke parlamentarne

- 2. Republika Hrvatska je svoj demokratski Ustav i Ustavni zakon o ljudskim*

pravima, pravima etničkih zajednica i nacionalnih manjina jednoglasno donijela u hrvatskom Saboru u uvjetima agresije Srbije, Crne Gore i Jugoslavenske armije. To potvrđuje povijesnu zrelost hrvatskoga naroda da ustraje na jačanju pravnoga poretka i u ratnim uvjetima te da visoke principe ljudskih i etničkih prava već sada ugrađuje u svoju poslijeratnu demokraciju.

Poučeni sveukupnim povijesnim iskustvom, svjesni smo da se na sposobnosti praštanja potvrđuje povijesna zrelost i demokratski identitet svakoga naroda.

4. Republika Hrvatska u dobroj vjeri i otvorenoj ponudi mirnoga suživota, ovom Poslanicom mira želi svim svojim susjedima - osobito na području bivše Jugoslavije - otvoriti prostore svestrane suradnje, na načelima uvažavanja obostrane dobrobiti. Duboko smo uvjereni da dugotrajna stabilnost ovoga područja Europe ovisi, prije svega, u prožimanju autentičnih interesa njezinih državno-političkih subjekata.
5. Republika Hrvatska želi biti otvoreni i kooperativni subjekt integrirajuće Europe. Stoga se Hrvatska obvezuje na poštivanje svih principa KESS-a, Pariške povelje i Povelje UN. Kao međunarodno priznati subjekt, Republika Hrvatska odlučno će pridonositi oživotvorenju europske kolektivne sigurnosti. U tu svrhu ona želi biti most suradnje u ovom dijelu Europe.
6. Republika Hrvatska, stoga, opetovano izražava svoju spremnost da do krajnjih mogućnosti aktivno i angažirano sudjeluje u svim mirovnim naporima međunarodne zajednice. Zauzimamo se za nastavak haške Mirovne konferencije, koja treba poslužiti legalnom i mirnom razdruživanju državne zajednice bivše SFRJ, u skladu s Bečkim konvencijama o sukcesijama država. Hrvatska se zauzima za potpuno prihvatanje principa Haške konferencije od strane svih njezinih subjekata i za međunarodno jamstvo provedbe odluka Haške konferencije.
7. Upravo u interesu uspostave trajnoga mira, upućujemo ovu mirotvornu ponuku glavnom tajniku OUN, narodima, državama i državicima svijeta s pozivom da Vijeće sigurnosti Ujedinjenih naroda preispita svoju preporuku glede priznanja Republike Hrvatske, te da donese odluku o hitnom

PATRICIO AYLWIN AZOCAR

TRANSLATION

President of the Republic of Chile

**PEACE MESSAGE OF THE REPUBLIC OF CROATIA
TO THE UNITED NATIONS, AND TO THE STATES
AND STATESMEN OF THE WORLD**

We are profoundly aware of the far-reaching consequences of historical changes taking place on the international political scene, and in particular of the responsibility for putting a stop to the war aimed at the conquest of the Republic of Croatia, for human suffering and material destruction which have confronted Croatia with the most severe ordeal in its millennial national history. Therefore, with full dignity, solemnity and responsibility we are addressing this Message of Peace and Understanding to the international community on behalf of the Republic of Croatia.

The crucial moment has come for the ascendancy of the political force of truth, freedom, democracy and the respect of all rights of individuals and peoples, and of the principle of open and peaceful cooperation. Encouraged by the growing decisiveness of the international community to put a stop to the war in Croatia in the interest of the permanent recognition of all liberties, we also take this special opportunity to proclaim with full responsibility

- 1. The Republic of Croatia is fully and unconditionally committed to the peaceful solution of the state-political crisis in the territory of former Yugoslavia. So far we have done everything, and will continue to do so in the future, in order to respect completely, in our bilateral and multilateral relations, the principle of peaceful coordination of all interests, including the most markedly opposed ones.*
- 2. The highest values of the political practice in the Republic of Croatia are the freedom of the individual as a political citizen, and the principles of multi-party parliamentary democracy.*

upućivanju mirovnih snaga, radi prestanka rata protiv Hrvatske, u skladu s ranijim rezolucijama Vijeća sigurnosti UN.

Hrvatska svoju politiku gradi na svijesti da se svijet sve više razvojno, kulturno-gospodarski integrira, a istovremeno nacionalno individualizira. Sloboda svakoga pojedinca i svakoga naroda najdragocjeniji je dar, ali se on može ostvariti samo uz djelotvorne međunarodne mehanizame za svako sprečavanje ratne agresije i za stvaranje skladnog suživota u demokratskom poretku svijeta.

Zagreb, 15. prosinca 1991.

PREDSJEDNIK

REPUBLIKE HRVATSKE



dr. Franjo Tuđman

Constitution, and the Constitutional Law on Human Rights, the Rights of Ethnic Communities and National Minorities, in the Croatian Parliament in conditions of aggression waged by Serbia, Montenegro and the Yugoslav Army. This confirms the historical maturity of the Croatian people to persevere in the strengthening of the juridical system even in war-time conditions, and to incorporate the noble principles of human and ethnic rights into its post-war democracy already at this stage.

Taught by overall historical experience, we are aware that the capacity to forgive confirms the historical maturity and democratic identity of every people.

- 4. With this Peace Message the Republic of Croatia, in good faith and by openly offering peaceful coexistence, wants to open to all its neighbours - particularly in the territory of former Yugoslavia - the space for comprehensive cooperation based on the recognition of mutual benefits. We are deeply convinced that long-term stability in this part of Europe depends, first and foremost, on the blending of the authentic interests of its state-political subjects*
- 5. The Republic of Croatia wants to be an open and cooperating subject within Europe which is undergoing integration. Croatia therefore undertakes to respect all the principles of the CSCE, the Paris Charter and the UN Charter. As an internationally recognized subject, the Republic of Croatia will decisively contribute to the materialization of European collective security. To this purpose, it wants to be a bridge of cooperation in this part of Europe.*
- 6. Therefore, the Republic of Croatia reiterates its readiness and commitment to take part, completely and actively, in all the peace efforts of the international community. We plead for the continuation of the Peace Conference in The Hague, which should serve the purpose of legal and peaceful dissociation of the state community of the former SFR of Yugoslavia in accordance with the Vienna Conventions on the Succession of States. Croatia pleads for the full acceptance of the principles of The Hague Conference by all its subjects, and for international guarantees*

regarding the implementation of the decision taken at the Conference in The Hague.

- 7. It is in the interest of the establishment of lasting peace that we are sending this Peace Message to the Secretary General of the United Nations, peoples, states and statesmen of the world, urging the UN Security Council to reconsider its recommendation with regard to the recognition of the Republic of Croatia, and to decide to immediately deploy peace-keeping forces in order to put a stop to the war against Croatia, in accordance with the earlier resolutions of the UN Security Council.*

Croatia builds its policy on the awareness of the growing economic and cultural integration of the international community with concurrent national individualization. The freedom of every individual and every people is a most precious gift, but it can be materialized only through efficient international mechanisms for preventing war and aggression, and for producing harmonious coexistence within the democratic order of the world.

Zagreb, December 15, 1991

*Dr. Franjo Tudjman
President of the Republic of Croatia*